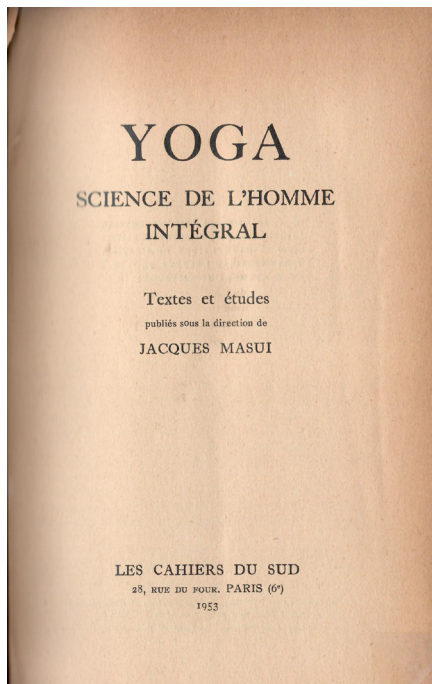


*Maurice Aniane, Notes sur l'alchimie, «yoga» cosmologique de la chrétienté médiévale,*

*in: Yoga science de l'homme intégral. Textes et études publiées sous la direction de Jacques Masui, Les Cahiers du Sud, Paris, 1953, pp. XIX+367*



MAURICE ANIANE

NOTES SUR L'ALCHIMIE, « YOGA » COSMOLOGIQUE  
DE LA CHRÉTIENTÉ MÉDIÉVALE

L'alchimie n'est autre, dans la plupart des civilisations « traditionnelles », que la science sacrificielle des substances terrestres, la liturgie transfigurante propre aux métiers qui concernent la matière apparemment inanimée. Nous la trouvons partout, de la Mésopotamie archaïque à la vieille Chine et à l'Inde de toujours. Dans ces traditions de forme « mythologique », elle n'occupe pas une place particulière : quand l'Esprit est partout il est évident qu'il est aussi dans la pierre; quand l'unique lumière, celle de l'Intelligence divine, se nomme dans le soleil, dans l'aigle et dans le miel, quoi d'étonnant qu'elle se nomme aussi dans l'or, que tout métal soit un or qui s'ignore et son ignorance même une « modalité » de l'or ? Quand l'homme n'a d'autre rôle que d'adorer dans le sanctuaire indivis de son corps et de la nature, quoi d'étonnant qu'il « transmute » le plomb en or ? La sainteté non plus ne se divise pas, et le « miracle » de la transmutation révèle son omniprésence.

L'alchimie, dans les traditions métaphysiques et mythologiques, n'avait pas plus d'importance que la danse qui célébrait la sainteté du rythme, « homologuait » à la ronde adorante des astres celle des danseurs et « transmutait » dans l'immobilité soudaine du corps le temps, sommeil de plomb, en l'or pur d'un instant d'éternité.

In *Yoga science de l'homme intégral* curato da Jacques Masui (Les Cahiers du Sud, Parigi, 1953) ho letto, alle pp. 243-273, un interessantissimo articolo di Maurice Aniane: “Notes sur l'alchimie, «yoga» cosmologique de la chrétienté médiévale” che analizza approfonditamente i rapporti tra alchimia e tantrismo<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Tutto il libro, articolo di Aniane incluso (pp. 243-273), si trova qui: <https://archive.org/details/YogaScienceDeLhommeIntegral>.

Ho solo da obiettare che non tutta l'alchimia è quella di cui parla Aniane, che segue Schuon, ma intanto questo suo è un approccio utilissimo e almeno parzialmente illuminante, che anche chiarisce la maggior portata, in quanto tradizione integrale, del tantrismo rispetto all'alchimia, da intendersi come arte tradizionale.

PS. Di questo articolo esiste una traduzione italiana curata dalla Fondazione Evola, che però è stracolma di errori. Ciò nonostante ne do il link per chi non sa il francese...

<https://fdocumenti.com/document/note-sullalchimia-maurice-aniane.html>

Per costoro riporto, sperando me ne siano grati, l'errata corregge [errata > corregge], che come si vedrà è assai cospicuo.

Il redattore della Fondazione Evola, noto, in particolare odiava il termine "mediazione", che sempre trasformava in "meditazione"...

- p. 7 riga 4: trasfigurale > trasfigurante
- p. 12 righe 5-6: e diviene e si «immane» > e si rende immanente
- p. 16 righe 5-6: meditazione > mediazione
- p. 18 nota 9: rouah > ruah
- p. 18 nota 11: L'Autore > L'Aurora
- p. 19 riga 4: contraccettività > contrattività
- p. 20 riga 14: neutralizzato > neutralizzata
- p. 22 righe 14-15: nella grande angoscia della impressione > in una immensa impressione d'angoscia
- p. 22 riga 23: dal segno > dal sogno
- p. 23 riga 5: senso > seno
- p. 23 righe 22-23: concretazione > concrezione
- p. 26 riga 1: il mare agitato di notte > il mare commisto di notte
- p. 26 riga 10: eore > eroe
- P. 26 riga 17: la scopre > le scopre
- p. 27 riga 2: Nell'alchimista > In lui
- p. 27 righe 14-15: in questo mondo > su questa terra
- p. 28 riga 4: acqua di roccia > acqua sorgiva
- p. 29 riga 1: come nell'uomo > nella natura come nell'uomo
- p. 29 riga 7: il numero 4 che sembra indicare una nota è superfluo
- p. 31 riga 13: Per il compimento > Per mezzo del compimento
- p. 31 ultima riga: Silenzio > Silenzioso
- p. 32 righe 9-10: trasfigura > trasforma
- p. 37 riga 1: tuttora > sempre
- p. 37 riga 3: meditazione > mediazione
- p. 38 riga 8: meditazione > mediazione
- p. 38 righe 12-13: dell'intelletto della forza d'immaginazione > dell'intelletto e della forza d'immaginazione
- p. 38 riga 14: vera visione > visione veritiera
- p. 38 riga quart'ultima: utilizza il bisogno di un sogno > utilizza il bisogno di sogno
- p. 38 riga penultima: drastica domanda > drastica domanda o l'invocazione
- p. 39 riga 16: Dopo Gallieno > Secondo Gallieno
- p. 41 riga 3: esso dimora > essa dimora
- p. 41 riga 4: concentrazione nel sangue > concentrazione sul sangue
- p. 41 riga penultima: spirito > spirito vitale

- p. 42 riga 10: uno solo nella stessa sostanza > una sola e identica sostanza
- p. 42 riga 17: cerca > crea
- p. 42 righe 18-19: il cuore del mondo > il cuore dell'uomo al cuore del mondo
- p. 42 riga ultima: che > infine che
- p. 44 righe 14-15: chiudesse... destasse > chiuda... desti
- p. 45 riga 10: necessario rappresentare > necessario se non rappresentare
- p. 45 righe 20-21: l'affrontarsi > uno scontro
- p. 46 riga 8: così > anche
- p. 48 riga 6: Acqua secca > Acqua
- p. 48 riga 7: sgozza > uccide
- p. 48 righe 8-13: ed entrambi muoiono mescolando il loro sangue in una stessa generazione sovranaturale invece che fisica]. Allora hanno inizio i prodigi di Fineo [il quale simboleggia l'operatore > e insieme sono trasmutati mescolando il loro sangue in una stessa generazione: allora in effetti cominciano i miracoli di Fineo.
- p. 49 riga 3: discorsiva > apparentemente discorsiva
- p. 49 riga 10: identificano > identificato
- p. 49 riga 11: processo e dal > processo del
- p. 50 riga 5: idea > idâ
- p. 50 riga 7: lunale > lunare
- p. 50 riga penultima: tatva > tattva
- p. 51 riga 2: ha conosciuto > abbia conosciuto
- p. 51 riga 4: e che > e

07/08/2022